

# Inhaltsverzeichnis

Einleitung	15
1 Problemstellung	15
2 Zielsetzung und Aufbau der Arbeit	19
I. Desiderata und grundsätzliche Überlegungen zur Zweitschriftvermittlung	23
1 Neuere Entwicklungen in der Erstlesedidaktik und ihre Bedeutung für die Zweitalphabetisierung	23
2 Überlegungen zur Wahl der Ausgangsschrift für das Deutsche	29
3 Bisherige Arbeiten zum Bereich „Alphabetisierung in zwei Schriften“	32
4 Faktoren für die Situationsbestimmung eines Zweitalphabetisierungskurses	40
5 Zu nutzende Kenntnisse und Fähigkeiten aus der Erstalphabetisierung	46
II. Datengewinnung und -beschreibung	55
1 Methoden der Datengewinnung	55
2 Die Feldsituation	57
2.1 Situationseinschätzung durch bilingual erziehende Eltern	57
2.2 Bilinguale Erziehung in Griechenland	60
3 Projektdurchführung	61
3.1 Äußere Bedingungen des Projekts	61
3.2 Unterrichtskonzept	63
4 Das empirische Datenmaterial	65
III. Sprach- und Schriftbewußtheit: Anwendung der Kenntnisse und Fähigkeiten aus der Erstalphabetisierung	69
1 Sprachbewußtheit	72
1.1 Einsichten in die Struktur der zweiten Muttersprache	76
1.1.1 Belege zur paradigmatischen Substitutionsfähigkeit hinsichtlich syntaktischer Strukturen	76
1.1.2 Belege zum Wortbegriff	78
1.1.3 Belege zur Silbenanalysefähigkeit	80
1.1.4 Belege zur Morphemanalysefähigkeit	80
1.1.5 Belege zur Phonemanalysefähigkeit	81
1.2 Einsichten in die Verwendungsweise der zweiten Muttersprache	85
1.3 Zusammenfassung	86
2 Schriftbewußtheit	88

2.1 Selbsteinschätzung der vorhandenen Kenntnisse und Fähigkeiten .....	89
2.2 Wissen über die Funktionen von Schrift .....	91
2.3 Graphem-Phonem-Zuordnungsfähigkeit .....	94
2.4 Sinnentnehmendes Lesen .....	95
2.5 Funktionale Verwendung von Stimmqualitäten .....	98
2.6 Bewußtheit bezüglich der Form von Graphemen .....	99
2.7 Bewußtheit hinsichtlich des Phänomens Orthographie .....	103
2.8 Fähigkeit zum inter- und intraskriptualen Vergleich von Schrifelementen .....	104
2.9 Konsequenzen .....	107
IV. Fehleranalyse beim Zweitschrifterwerb .....	109
1 Zur Terminologie der für die Fehleranalyse relevanten linguistischen Kategorien .....	113
2 Veröffentlichungen zu Fehleranalysen hinsichtlich bestimmter Kontraste .....	121
2.1 Beispiele für fehlende Differenzierung linguistischer Phänomenbereiche in Fehleranalysen .....	123
2.2 Fazit .....	136
3 Bestehende Fehlertypologien hinsichtlich des Zweitschrifterwerbs nach der Alphabetisierungsphase .....	139
4 Entwicklung einer Fehlertypologie aus der und für die Analyse von Schriftprodukten und Lesetranskriptionen bilingual- biskriptualer LernerInnen .....	141
4.1 Fehleranalyse eines Briefes .....	143
4.2 Fehleranalyse eines Lesetranskripts .....	150
V. Untersuchung der sprachstrukturell bedingten Lese- und Schreibfehler (intra-/interlingual) .....	157
1 Inter- und intraphonologisch bedingte Lese- und Schreibfehler .....	157
1.1 Vergleich der Phoneminventare des Deutschen und des Griechischen .....	161
1.1.1 Vokalsysteme (Standardbereich) .....	161
1.1.2 Konsonantensysteme (Standardbereich) .....	169
1.2 Phonotaktische Unterschiede im Deutschen und im Griechischen .....	178
2 Exkurs: Segmentierung von Wörtern beim lauten Erlesen im Deutschen .....	182
2.1 Die Diskussion über die Größe der Verarbeitungseinheiten beim Lesen .....	183
2.2 Kritische Anmerkungen zur Diskussion .....	191
2.3 Belege für Segmentierungseinheiten .....	193
2.4 Interpretation der Daten .....	205

3 Morphologisch bedingte Lese- und Schreibfehler .....	210
3.1 Intramorphologisch bedingte Schreibfehler .....	211
3.2 Intramorphologisch bedingte Lesefehler .....	211
4 Syntaktisch bedingte Fehler .....	217
4.1 Intersyntaktisch bedingte Schreibfehler .....	217
4.2 Intrasyntaktisch bedingte Lesefehler .....	218
VI. Untersuchung der schriftstrukturell bedingten Lese- und Schreibfehler (intra-/interskriptual) .....	219
1 Schwierigkeiten mit dem Prinzip Alphabetschrift trotz Erstalphabetisierung .....	219
1.1 Visuell-artikulatorische Vertauschungen .....	219
1.2 Unvollständige Merkmalsanalyse .....	223
1.3 (Nahezu) Vollständig fehlende Merkmalsanalyse .....	225
1.4 Konsequenzen bezüglich der „ganzheitlichen Methode“ im Zweitschriterwerbsprozeß .....	228
2 Intra- und intergraphematisch bedingte Lese- und Schreibfehler .....	236
2.1 Graphematischer Schriftvergleich .....	237
2.1.1 Analyse und Klassifikation graphematischer Strukturen .....	240
2.1.2 Klassifikation der Elementarformen der deutschen und griechischen Schrift .....	249
2.1.3 Die Elementarformen im intra- und intergraphischen Vergleich .....	258
2.1.4 Merkmalsmatrizen für die Buchstaben des deutschen und griechischen Alphabets .....	259
2.1.5 Häufigkeit der Verwendung der Elementarform-Kombi- nationen in der deutschen und griechischen Schrift .....	264
2.1.6 Didaktischer Nutzen der Klassifikation der Elementarformen und Merkmalsmatrizen .....	266
2.2 Intergraphematisch bedingte Schreib- und Lesefehler .....	268
2.2.1 Intergraphematisch bedingte Schreibfehler .....	269
2.2.2 Intergraphematisch bedingte Lesefehler .....	278
2.3 Hilfen bei graphematisch bedingten Fehlern .....	284
3 Intra- und intergrapho-phonologisch bedingte Lese- und Schreibfehler .....	285
3.1 Zur Orthographie des Neugriechischen .....	285
3.2 Grapho-phonologischer Schriftvergleich .....	289
3.3 Intragrapho-phonologisch bedingte Lese- und Schreibfehler .....	292
3.3.1 Intragrapho-phonologisch bedingte Lesefehler .....	292
3.3.2 Intragrapho-phonologische Schreibfehler .....	297

3.4 Intergrapho-phonologisch bedingte Lese- und Schreibfehler .....	297
3.4.1 Intergrapho-phonologisch bedingte Schreibfehler .....	298
3.4.2 Intergrapho-phonologisch bedingte Lesefehler .....	303
4 Orthographisch bedingte Lese- und Schreibfehler .....	314
4.1 Fehler aufgrund fehlenden orthographischen Regelwissens .....	315
4.1.1 Lesefehler .....	315
4.1.2 Schreibfehler .....	320
4.2 Fehler aufgrund nicht angewendeten orthographischen Wissens .....	322
4.2.1 Lesefehler .....	322
4.2.2 Schreibfehler .....	323
Fazit .....	327
Anhang .....	339
Tabellen und Abbildungen .....	348
Literatur .....	351